



Traduzioni e Servizi di validazione linguistica

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013,
pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013

Dati di contatto

Tel.: 347 1482572
e-mail: trad.silviacodo@gmail.com
Skype: silviacodo
LinkedIn: www.linkedin.com/in/silviacodo
Socia ordinaria AITI n. tessera 213074

Lingue di lavoro

Italiano: lingua madre

Inglese > italiano
Spagnolo > italiano

Specializzazioni

Medicina e farmacologia

Articoli scientifici, protocolli di studi clinici, moduli di consenso informato, riassunti delle caratteristiche del prodotto e foglietti illustrativi dei farmaci, materiale formativo per informatori farmaceutici, opuscoli informativi diretti al pubblico generale, siti web di aziende del settore medico-farmaceutico, manuali di istruzioni di dispositivi elettromedicali.

Validazione linguistica

Traduzione, riconciliazione, analisi della traduzione all'indietro, reclutamento di pazienti e conduzione di interviste per il debriefing cognitivo, proofreading e QA, migrazione e revisione degli screenshot per il trasferimento in formato elettronico dei COA.

Editoria scientifica

Testi monografici o pluritematici, rivolti al mondo universitario o specialistico, nei seguenti settori: medicina, veterinaria, psicologia sociale.

I dettagli relativi ai progetti editoriali specifici sono disponibili su richiesta.

Servizi

- Traduzione
- PEMT (full e light)
- Revisione
- Proofreading
- Creazione di database terminologici
- Redazione di articoli di divulgazione scientifica (in italiano)
- Validazione linguistica (IT-IT)

Esperienze lavorative

Da settembre 2007 a oggi

Traduttrice nelle combinazioni linguistiche EN/ES>IT. Nel corso di questi anni, oltre al lavoro di traduzione, ho svolto anche attività di revisione, proofreading, coordinamento del lavoro di traduzione nell'ambito di progetti editoriali.

Maggio-settembre 2007

Tirocinio formativo presso lo studio di traduzione Trans-Edit Group di Milano. Dopo questa esperienza di cinque mesi ho proseguito la mia collaborazione con l'azienda in qualità di traduttrice freelance.

Formazione

Giugno-agosto 2024

Partecipazione al corso intensivo di *Validazione linguistica per traduttori medici* tenuto da Nur Ferrante

Maggio 2023

Partecipazione al corso online *Strategie di Post-Editing per la traduzione automatica neurale*, organizzato da AITI e tenuto da Federico Gaspari

Febbraio 2022

Partecipazione al corso online *Scrittura inclusiva: strategie pratiche per chi scrive e traduce per lavoro*, organizzato da STL Formazione e tenuto da Vera Gheno e Ruben Vitiello.

Dicembre 2020

Partecipazione ai webinar *Principali funzioni di Studio 2021 per PC* e *Il mondo cloud di Studio 2021*, organizzati da AITI e tenuti da Luca Menozzi di Vertere s.r.l.

Ottobre 2017

Partecipazione ai webinar *Esami strumentali e diagnostica per immagini* e *Medical Writing: scrivere di medicina per traduttori*, organizzati da AITI e tenuti da Metella Paterlini e Tiziano Corneigliani.

Settembre-ottobre 2015

Partecipazione al laboratorio di formazione scientifica per traduttori *Anatomia generale e splancnologia*, corso in modalità e-learning a cura della Dott.sa Isabella Blum.

Aprile 2015

Partecipazione al workshop *Scrivere in inglese per la medicina: redazione, traduzione e revisione*, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Alma Mater Studiorum, Università di Bologna (Campus di Forlì).

Ottobre 2014

Partecipazione al seminario *Terminologia per la traduzione: principi e pratica* organizzato da AITI nell'ambito del programma di formazione continua.

Gennaio-ottobre 2012

Corsi di aggiornamento e formazione in ambito traduttivo e terminologico:

- *Laboratori di traduzione farmaceutica su protocollo, paper e letteratura scientifica, e riassunto delle caratteristiche del prodotto*, corsi in modalità e-learning a cura della Dott.sa Isabella Blum.

- *Seminario di introduzione alla terminologia e tre laboratori terminologici*, corsi in modalità e-learning a cura della Dott.sa Marta Magni.

Gennaio-ottobre 2011

Corsi di aggiornamento e formazione in ambito traduttivo:

- *Saper scrivere per saper tradurre*, a cura della Dott.sa Isabella Blum.
- *La traduzione farmaceutica: fondamenti concettuali*, corso in modalità e-learning, a cura della Dott.sa Isabella Blum.
- *Laboratori di traduzione farmaceutica su foglietto illustrativo, consenso informato e opuscoli informativi diretti al pubblico generale*, corsi in modalità e-learning a cura della Dott.sa Isabella Blum.

Marzo 2007

Laurea specialistica in Traduzione Tecnico-Scientifica, con votazione 110/110 e lode, conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste.

Marzo 2005

Laurea triennale in Traduzione e Interpretazione, con votazione 110/110 e lode, conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste.

Luglio 2001

Diploma di maturità linguistica, con votazione 100/100, conseguito presso il Liceo Scientifico E. Balzan di Badia Polesine (RO).

Competenze informatiche

Sistema operativo: MS Windows
Software: MS Office (Word, Excel, Power Point)
CAT tool: SDL Trados Studio 2022, XTM, Phrase

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti.

22 agosto 2024



Silvia Codo